



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKT LIGJI PËR DIASPORËN

DRAFT LAW ON DIASPORA

NACRT ZAKON O DIJASPORI

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Nëmbështetjetënenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR DIASPORËN</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim rregullimin e marrëdhënieve ndërmjet Republikës së Kosovës dhe pjesëtarëve të diasporës, mbrojtjen dhe përkujdesjen për të drejtat sociale, politike, kulturore, ekonomike dhe të interesave të tjera të diasporës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ligji përfshin:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. mbrojtjen e interesave politike dhe sociale;</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,;</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW FOR DIASPORA</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law aims to regulate the relations between the Republic of Kosovo and members of the diaspora, protection and care for social, political, cultural, economic and other diaspora interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The law includes:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. protection of political and social interests;</p>	<p>Skupština Republike Kosova;</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O DIJASPORI</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj uređenje odnosa između Republike Kosovo i pripadnika dijaspora, zaštitu i brigu za društvena, politička, kulturna, ekonomska prava i druge interese dijaspora.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Zakon obuhvata:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. zaštitu političkih i društvenih interesa;</p>
--	---	---

<p>1.2. organizimin dhe forcimin e lidhjeve të diasporës me Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. ruajtjen dhe kultivimin e identitetit kombëtar dhe kulturor të pjesëtarëve të diasporës dhe shkëmbimin e përvojave;</p> <p>1.4. promovimin dhe bashkëpunimin ekonomik ndërmjet Republikës së Kosovës dhe pjesëtarëve të diasporës, si dhe promovimin e investimeve strategjike;</p> <p>1.5. krijimin dhe përditësimin e Regjistrit të Diasporës;</p> <p>1.6. përcaktimin e statusit të Qendrave Kulturore;</p> <p>1.7. përcaktimin e përgjegjësiive të institucioneve për zbatimin e marrëdhënieve me diasporën.</p>	<p>1.2. organizing and strengthening diaspora links with the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. preserving and cultivating the national and cultural identity of Diaspora members and exchanging experiences;</p> <p>1.4. promotion and economic cooperation between the Republic of Kosovo and members of the diaspora, as well as promotion of strategic investments;</p> <p>1.5. creation and updating of the Diaspora Registry;</p> <p>1.6. determining the status of Cultural Centers;</p> <p>1.7. Defining the responsibilities of institutions for the implementation of relations with the Diaspora.</p>	<p>1.2. organizovanje i jačanje veza dijaspore sa Republikom Kosovo;</p> <p>1.3. očuvanje i negovanje nacionalnog i kulturnog identiteta pripadnika dijaspore i razmenu iskustava;</p> <p>1.4. promociju i ekonomsku saradnju između Republike Kosovo i pripadnika dijaspore kao i promociju strateških ulaganja;</p> <p>1.5. stvaranje i ažuriranje registra dijaspore;</p> <p>1.6. određivanje statusa kulturnih centara;</p> <p>1.7. definisanje odgovornosti institucija za sprovođenje odnosa sa dijasporom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Pjesëtar i diasporës” nënkupton çdo person që jeton dhe vepron, ka vendbanim apo vendqëndrim jashtë Republikës së Kosovës, por që ka lindur</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Definitions used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. "A member of the Diaspora" means any person who lives and operates, has a place of residence or resides outside the Republic of Kosovo but has been born or has a family</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. "Pripadnik dijaspore" podrazumeva svako lice koje živi i posluje, ima prebivalište ili boravište van Republike Kosovo, ali je rođeno ili ima porodično poreklo sa Kosova.</p>

<p>apo ka prejardhje familjare nga Kosova.</p> <p>1.2. “Qeveri” nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.3. “Ministri” nënkupton Ministrinë përkatëse të Diasporës dhe Investimeve Strategjike.</p> <p>1.4. “Ministër” nënkupton ministrin e Ministrisë përkatëse të Diasporës dhe Investimeve Strategjike.</p> <p>1.5. “QKD” nënkupton Qendrën Kulturore të Diasporës.</p> <p>1.6. “Regjistër i Diasporës” nënkupton regjistrin e pjesëtarëve të diasporës, regjistrin e bizneseve, shoqatave dhe formave të tjera të organizimit të tyre.</p> <p>1.8. “Atashe për Diasporën” nënkupton nëpunësin e ngarkuar për diasporën në mision diplomatik.</p>	<p>background from Kosovo.</p> <p>1.2. "Government" means the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.3. "Minister" means the relevant Ministry of Diaspora and Strategic Investments.</p> <p>1.4. "Minister" means the Minister of the relevant Ministry of Diaspora and Strategic Investments.</p> <p>1.5. "CCD" means the Cultural Center of Diaspora.</p> <p>1.6. "Diaspora Register" means the register of members of the diaspora, the register of businesses, associations and other forms of their organization.</p> <p>1.8. "Attaché for Diaspora" means the officer in charge of diaspora on a diplomatic mission.</p>	<p>1.2. "Vlada" podrazumeva vladu Republike Kosovo.</p> <p>1.3. "Ministarstvo" podrazumeva dotično Ministarstvo za dijasporu i strateška ulaganja.</p> <p>1.4. "Ministar" podrazumeva ministra dotičnog Ministarstva za dijasporu i strateška ulaganja.</p> <p>1.5. "KCD" podrazumeva Kulturni centar dijaspore.</p> <p>1.6. "Registar dijaspore" podrazumeva registar pripadnika dijaspore, registar poslovanja, udruženja i drugih oblika njihovog organizovanja.</p> <p>1.8. "Ataše za dijasporu" podrazumeva službenika zaduženog za dijasporu u diplomatskoj misiji.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI II MARRËDHËNIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS ME PJESËTARËT E DIASPORËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Marrëdhënia me pjesëtarët e diasporës</p> <p>1. Zhvillimi i marrëdhënieve të Republikës së Kosovës me diasporën bëhet në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2. Marrëdhënia me pjesëtarët e diasporës është pjesë integrale e politikës së jashtme të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Ministria ndërton marrëdhënie me pjesëtarët e diasporës për t'i ruajtur kohezionin kulturor, social, politik, arsimor, shkencor, ekonomik etj.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II RELATIONSHIP BETWEEN THE REPUBLIC OF KOSOVO AND MEMBERS OF THE DIASPORA</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Relationship with Diaspora Members</p> <p>1. The development of the relations of the Republic of Kosovo with the Diaspora is done in accordance with the Constitution and relevant legislation in force.</p> <p>2. Relationship with Diaspora is an integral part of the foreign policy of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Ministry builds relationships with members of the Diaspora to maintain cultural, social, political, educational, scientific, economic cohesion.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II ODNOS IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I PRIPADNIKA DIJASPORE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Odnos sa pripadnicima dijaspore</p> <p>1. Razvijanje odnosa Republike Kosovo sa dijasporom vrši se u skladu sa Ustavom i važećem dotičnom zakonodavstvu.</p> <p>2. Odnos sa pripadnicima dijaspore je sastavni deo inostrane politike Republike Kosovo.</p> <p>3. Ministarstvo gradi odnose sa pripadnicima dijaspore radi očuvanja kulturne, društvene, političke, obrazovne, naučne i ekonomske kohezije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Bashkëpunimi ndërkombëtar</p> <p>1. Republika e Kosovës lidh marrëveshje dypalëshe dhe shumëpalëshe ndërkombëtare për mbrojtjen e interesave, të drejtave dhe pozitës së pjesëtarëve të diasporës.</p> <p>2. Republika e Kosovës nxit integrimin e pjesëtarëve të diasporës në jetën shoqërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 International co-operation</p> <p>1. The Republic of Kosovo shall conclude bilateral and multilateral international agreements on the protection of the interests, rights and the position of members of the Diaspora.</p> <p>2. The Republic of Kosovo promotes the</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Međunarodna saradnja</p> <p>1. Republika Kosovo sklapa bilateralne i multilateralne međunarodne sporazume o zaštiti interesa, prava i položaja pripadnika dijaspore.</p> <p>2. Republika Kosovo podstiče integraciju pripadnika dijaspore u društveni i politički</p>

<p>dhe politike në vendet pritëse.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III AUTORITETET PËRGJEGJËSE PËR MARRËDHËNIET ME DIASPORËN</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Institucionet përgjegjëse</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës është përgjegjëse t'i mbrojë interesat e pjesëtarëve të diasporës, duke ruajtur dhe kultivuar identitetin kombëtar, kulturor dhe arsimor të tyre.</p> <p>2. Ministria është institucioni kryesor përgjegjës për ndërtimin dhe zhvillimin e marrëdhënieve të Republikës së Kosovës me pjesëtarët e diasporës.</p> <p>3. Komunat e Republikës së Kosovës dhe institucionet e tjera, të cilat në kuadër të fushëveprimit të tyre kanë aktivitete që lidhen me diasporën, janë përgjegjëse për krijimin e marrëdhënieve me diasporën.</p> <p>4. Qendra Kulturore në Diasporë është institucioni përgjegjës për koordinimin dhe zbatimin e aktiviteteve në diasporë brenda fushëveprimit të saj të përcaktuar me këtë ligj dhe me legjislacionin tjetër në fuqi.</p>	<p>integration of Diaspora members into social and political life in host countries.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III RESPONSIBLE AUTHORITIES FOR DIASPORA RELATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Responsible Institutions</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo is responsible for protecting the interests of members of the Diaspora by preserving and cultivating their national, cultural and educational identity.</p> <p>2. The Ministry is the main institution responsible for building and developing the relations of the Republic of Kosovo with the members of the Diaspora.</p> <p>3. The municipalities of the Republic of Kosovo and other institutions, which within their scope have activities related to the Diaspora, are responsible for establishing relations with the Diaspora.</p> <p>4. The Cultural Center in Diaspora is the institution responsible for the coordination and implementation of activities in the diaspora within its scope defined by this law and other legislation in force.</p>	<p>život u domaćinskim zemljama.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III ODGOVORNI ORGANI ZA ODNOS SA DIJASPOROM</p> <p style="text-align: center;">Član 6. Odgovorne institucije</p> <p>1. Vlada Republike Kosovo je odgovorna za zaštitu interesa pripadnika dijaspore očuvanjem i negovanjem njihovog nacionalnog, kulturnog i obrazovnog identiteta.</p> <p>2. Ministarstvo je glavna institucija odgovorna za izgradnju i razvoj odnosa Republike Kosovo sa pripadnicima dijaspore.</p> <p>3. Opštine Republike Kosovo i druge institucije, koje u okviru svog delokruga imaju aktivnosti vezane za dijasporu, odgovorne su za uspostavljanje odnosa sa dijasporom.</p> <p>4. Kulturni centar dijaspore je institucija koja je odgovorna za koordinaciju i sprovođenje aktivnosti u dijaspori u okviru njegovog delokruga definisanog ovim zakonom i drugim važećim</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Përgjegjësitë e Ministrisë</p> <p>1. Përgjegjësitë e Ministrisë përkatëse të Diasporës janë:</p> <p>1.1. harton politika dhe legjislacionin nga fusha e përgjegjësisë së saj;</p> <p>1.2. harton politika dhe programe për promovimin, ruajtjen, kultivimin e identitetit kulturor dhe gjuhësor të pjesëtarëve të diasporës, si dhe mbikëqyr zbatimin e tyre;</p> <p>1.3. në bashkëpunim me shtetet pritëse, nxit përfshirjen e mësimit të gjuhës amtare të pjesëtarëve të diasporës në sistemin e rregullt arsimor dhe mbështet realizimin e saj;</p> <p>1.4. në shtetet pritëse, ku mësimi i gjuhës amtare nuk është i integruar në sistemin e rregullt arsimor, në pajtim me legjislacionin e shtetit pritës, organizon mësimin plotësues për pjesëtarët e diasporës;</p> <p>1.5. i propozon Qeverisë themelimin e qendrave kulturore dhe mbikëqyr zbatimin e përgjegjësisive të tyre;</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Responsibilities of the Ministry</p> <p>1. Responsibilities of the respective Ministry of Diaspora are:</p> <p>1.1. drafts policies and legislation in the area of its responsibility;</p> <p>1.2. drafts policies and programs for the promotion, preservation, cultivation of the cultural and linguistic identity of the members of the diaspora, and oversees their implementation;</p> <p>1.3. in cooperation with host countries, encourages the inclusion of mother tongue teaching of Diaspora members in the regular education system and supports its realization;</p> <p>1.4. in host countries, where mother tongue education is not integrated into the regular education system, in accordance with the legislation of the host country, organizes complementary learning for members of the diaspora;</p> <p>1.5. proposes to the Government the establishment of cultural centers and supervises the implementation of their</p>	<p>zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7. Odgovornosti Ministarstva</p> <p>1. Odgovornosti dotičnog Ministarstva za dijasporu su:</p> <p>1.1. izrađuje politike i zakonodavstvo iz oblasti svoje odgovornosti;</p> <p>1.2. izrađuje politike i programe za promociju, očuvanje, negovanje kulturnog i jezičkog identiteta pripadnika dijaspore kao i nadgleda njihovu primenu;</p> <p>1.3. u saradnji sa domaćinskim zemljama, podstiče se uključivanje učenja maternjeg jezika pripadnika dijaspore u redovni obrazovni sistem i podržava realizaciju iste;</p> <p>1.4. u domaćinskim zemljama, gde učenje maternjeg jezika nije integrisano u redovni obrazovni sistem, u skladu sa zakonodavstvom domaćinske zemlje, organizuje dopunsku nastavu za pripadnike dijaspore;</p> <p>1.5. predlaže Vladi osnivanje kulturnih centara i nadgleda sprovođenje njihovih</p>
---	---	---

<p>1.6. përgatit programe, hulumtime dhe analiza që kanë të bëjnë me diasporën;</p> <p>1.7. shërben si urë lidhëse dhe komunikuese për pjesëtarët e diasporës me institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.8. ndihmon krijimin e lidhjeve dhe rrjeteve të bashkëpunimit të diasporës në ekonomi, shkencë, kulturë, sport, bashkëpunim juridik, shëndetësi, teknologji të reja dhe fusha të tjera ndërmjet pjesëtarëve të diasporës dhe Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. ofron projekte për mundësitë e investimeve nga diaspora në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.10. përmes programeve të saj, ndërlihd bizneset e Kosovës me ato të diasporës.</p> <p>1.11. harton, zbaton dhe koordinon studime, hulumtime, programe te fushës së diasporës dhe investimeve strategjike të saj</p> <p>1.12. është pjesë përbërëse e Komisionit Ndërmintor për Investime Strategjike për vlerësimin, përzgjedhjen dhe realizimin e projekteve për investime strategjike, si dhe e grupit operacional për përgatitjen dhe zbatimin e projekteve mbi</p>	<p>responsibilities;</p> <p>1.6. prepares programs, research and analysis related to the Diaspora;</p> <p>1.7. serves as a connecting and communicative bridge for members of the diaspora with the institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.8. helps the creation of links and networks of diaspora cooperation in economy, science, culture, sport, legal cooperation, health, new technologies and other areas between the members of the diaspora and the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. offers projects for diaspora investment opportunities in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. through its programs, links Kosovo's businesses to those of the</p> <p>1:11. designs, implements and coordinates studies, research, diaspora programs and strategic investments</p> <p>1:12. is an integral part of the Inter-Ministerial Commission for Strategic Investments for the evaluation, selection and implementation of strategic investment projects as well as the operational group for the preparation and implementation of</p>	<p>odgovornosti;</p> <p>1.6. priprema programe, istraživanja i analize koje se odnose na dijasporu;</p> <p>1.7. služi kao most veze i komunikacije sa institucijama Republike Kosovo za pripadnike dijaspore.</p> <p>1.8. pomaže u stvaranju veza i mreža saradnje u dijaspori u ekonomiji, nauci, kulturi, sportu, pravnoj saradnji, zdravstvu, novim tehnologijama i drugim oblastima između pripadnika dijaspore i Republike Kosovo;</p> <p>1.9. pruža projekte o mogućnostima ulaganja dijaspore u Republici Kosovo;</p> <p>1.10. kroz svoje programe, povezuje preduzeća sa Kosova sa onim u dijaspori;</p> <p>1.11. izrađuje, sprovodi i koordinira studije, istraživanja, programe iz oblasti dijaspore i njenih strateških ulaganja;</p> <p>1.12. sastavni je deo Međuministarske komisije za strateška ulaganja za procenu, izbor i realizaciju projekata za strateška ulaganja, kao i operativne grupe za pripremanje i sprovođenje projekata o strateškim ulaganjima;</p>
--	---	--

<p>investimet strategjike</p> <p>1.13 Është pjesë përbërëse e grupit operacional per pergatitje dhe zbatimin e projekteve mbi investimet strategjike</p> <p>1.14. në koordinim me institucionet e tjera, promovon mundësitë e investimeve të diasporës në Republikën e Kosovës, duke përfshirë investimet strategjike;</p> <p>1.15. bashkëpunon dhe koordinon aktivitetet me institucionet e tjera shtetërore, komunale, shoqërinë civile dhe organizatat e shoqatave brenda dhe jashtë Kosovës për përmirësimin e pozitës së diasporës;</p> <p>1.16. bashkëpunon dhe koordinon aktivitetet me institucionet e shteteve të tjera me interesa të përbashkëta për përmirësimin e pozitës së pjesëtarëve të diasporës;</p> <p>1.17. në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse të Financave dhe në përputhje me kornizën ligjore në fuqi, propozon dhe administron buxhetin e saj;</p> <p>1.18. në bashkëpunim me institucionet e tjera përkatëse, mban dhe përditëson regjistrin e pjesëtarëve të diasporës.</p>	<p>strategic investment projects</p> <p>1.13 It is an integral part of the operational group for the preparation and implementation of strategic investment projects</p> <p>1.14. in coordination with other institutions, promotes diaspora investment opportunities in the Republic of Kosovo, including strategic investments;</p> <p>1.15. cooperates and coordinates activities with other state, municipal institutions, civil society and organizations and associations within and outside Kosovo to improve the position of the diaspora;</p> <p>1.16. cooperates and coordinates activities with other countries' institutions with common interests to improve the position of Diaspora members;</p> <p>1.17. in cooperation with the relevant Ministry of Finance and in accordance with the legal framework in force, proposes and administers its budget;</p> <p>1.18. in cooperation with other relevant institutions, maintains and updates the register of Diaspora members.</p>	<p>1.13. sastavni je deo operativne grupe za pripremanje i sprovođenje projekata o strateškim ulaganjima;</p> <p>1.14. u koordinaciji sa drugim institucijama, promovise mogućnosti dijaspore za ulaganje u Republici Kosovo, uključujući strateška ulaganja;</p> <p>1.15. saraduje i koordinira aktivnosti sa drugim državnim, opštinskim institucijama, civilnim društvom i organizacijama i udruženjima unutar i van Kosova radi poboljšanja položaja dijaspore;</p> <p>1.16. saraduje i koordinira aktivnosti sa institucijama drugih zemalja sa zajedničkim interesima za poboljšanje položaja pripadnika dijaspore;</p> <p>1.17. u saradnji sa dotičnim Ministarstvom finansija i u skladu sa važećim zakonskim okvirom, predlaže i upravlja svoj budžet;</p> <p>1.18. u saradnji sa drugim dotičnim institucijama, održava i ažurira registar pripadnika dijaspore.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV Qendrat Kulturore</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Themelimi i Qendrave Kulturore në Diasporë</p> <p>1. Qendrat Kulturore në Diasporë themelohen me qëllim të ruajtjes dhe kultivimit të identitetit kombëtar dhe kulturor të pjesëtarëve të diasporës dhe forcimin e lidhjeve të tyre me Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Qendrat Kulturore në Diasporë themelohen në vendet me interes për diasporën dhe për Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Me pëlqimin e shtetit pritës, QKD-të mund të veprojnë edhe në kuadër të misionit diplomatik të Republikës së Kosovës në shtetin pritës.</p> <p>4. Përmes marrëveshjeve bilaterale me shtetet që kanë interesa të përbashkëta, Republika e Kosovës mund të themelojë edhe qendra të përbashkëta kulturore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përgjegjësitë e QKD-ve</p> <p>1. QKD-të kanë përgjegjësitë si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV Cultural Centers</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Establishment of Cultural Centers in Diaspora</p> <p>1. Cultural Centers in Diaspora are established with a view to preserving and cultivating the national and cultural identity of Diaspora members and strengthening their ties with the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Cultural Centers in Diaspora are established in countries of interest to the Diaspora and for the Republic of Kosovo.</p> <p>3. With the consent of the receiving State, the CCDs may also act within the diplomatic mission of the Republic of Kosovo in the receiving State.</p> <p>4. Through bilateral agreements with states that have common interests, the Republic of Kosovo can also establish joint cultural centers.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 CCD Responsibilities</p> <p>1. CCDs have the following responsibilities:</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV Kulturni centri</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Osnivanje kulturnih centara u dijaspori</p> <p>1. Kulturni centri u dijaspori se osnivaju sa ciljem očuvanja i negovanja nacionalnog i kulturnog identiteta pripadnika dijaspore i jačanja njihovih veza sa Republikom Kosovo.</p> <p>2. Kulturni centri u dijaspori su osnovani u zemljama od interesa za dijasporu i za Republiku Kosovo.</p> <p>3. Uz saglasnost domaćinske države, KCD-i mogu delovati i u okviru diplomatske misije Republike Kosovo u domaćinskoj državi.</p> <p>4. Kroz bilateralne sporazume sa državama koje imaju zajedničke interese, Republika Kosovo može takođe osnivati i zajedničke kulturne centre.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Odgovornosti KCD-a</p> <p>1. KCD-i imaju sledeće odgovornosti:</p>
--	---	---

<p>1.1. ofrojnë njohuri të përgjithshme për Republikën e Kosovës, kulturën, identitetin dhe gjuhën amtare;</p> <p>1.2. inkurajojnë bashkëpunimin në fushën e kulturës, shkencës, teknologjisë dhe bashkëpunime të tjera nga fushëveprimtaria e tyre;</p> <p>1.3. nxitin bashkëpunimin në fushat me interes për pjesëtarët e diasporës dhe Republikën e Kosovës, si dhe me shtetin pritës;</p> <p>1.4. koordinojnë dhe promovojnë mundësitë e investimeve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. koordinojnë dhe ndihmojnë organizatat e ndryshme joqeveritare të diasporës dhe format e tjera të organizimit të diasporës për realizimin e aktiviteteve kulturore, arsimore, sportive, rinore dhe aktiviteteve të tjera me interes për pjesëtarët e diasporës;</p> <p>1.6. mbështetin dhe organizojnë aktivitete me të rinjtë dhe grup-moshat e ndryshme të pjesëtarëve të diasporës;</p> <p>1.7. kryejnë edhe detyra të tjera, të përcaktuara nga ministria dhe legjislacioni në fuqi.</p>	<p>1.1. Provide general knowledge about the Republic of Kosovo, culture, identity and mother tongue;</p> <p>1.2. Encourage cooperation in the field of culture, science, technology and other collaborations from their field of activity;</p> <p>1.3. Promote cooperation in areas of interest to members of the diaspora and the Republic of Kosovo, as well as with the host country;</p> <p>1.4. Coordinate and promote investment opportunities in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Coordinate and assist different non-governmental diaspora organizations and other forms of diaspora organization for the realization of cultural, educational, sports, youth activities and other activities of interest to diaspora members;</p> <p>1.6. Support and organize activities with young people and different age groups of Diaspora members;</p> <p>1.7. Perform other duties as defined by the ministry and legislation in force.</p>	<p>1.1. pružaju opšte znanje o Republici Kosovo, o kulturi, identitetu i maternjem jeziku;</p> <p>1.2. ohrabruju saradnju u oblasti kulture, nauke, tehnologije i druge saradnje iz svoje oblasti delovanja;</p> <p>1.3. podstiču saradnju u oblastima od interesa za pripadnike dijaspore i Republike Kosovo kao i sa domaćinskom zemljom;</p> <p>1.4. koordinira i promovišu mogućnosti ulaganja u Republici Kosovo;</p> <p>1.5. koordinira i pomaže razne nevladine organizacije dijaspore i drugih oblika organizovanja dijaspore za realizaciju kulturnih, obrazovnih, sportskih, omladinskih i drugih aktivnosti od interesa za pripadnike dijaspore;</p> <p>1.6. podržavaju i organizuju aktivnosti sa mladima i različitim starosnim grupama pripadnika dijaspore;</p> <p>1.7. vrše i druge zadatke koje određuje ministarstvo i važeće zakonodavstvo.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Funksionimi i Qendrave Kulturore</p> <p>1. QKD-të, në kuadër të përgjegjësive të tyre, koordinojnë aktivitetet me shoqatat, organizatat e ndryshme kulturore, arsimore dhe shkencore, rrjete të biznesit, forume dhe format e tjera të organizimit të diasporës, në përputhje me ligjet në fuqi të shteteve pritëse.</p> <p>2. Për përmbushjen e mandatit sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të themelohen mekanizma koordinues të bashkëpunimit dhe bashkëveprimit me shoqata, organizata dhe forma të tjera të organizimit të pjesëtarëve të diasporës për zbatimin e aktiviteteve të planifikuara të QKD-ve.</p> <p>3. Mënyra e realizimit të shpenzimeve operacionale të drejtorit të qendrës përcaktohet me akt nënligjor, i propozuar nga Ministria dhe i miratuar nga Qeveria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Functioning of Cultural Centers</p> <p>1. CCDs, within their responsibilities, coordinate activities with associations, various cultural, educational and scientific organizations, business networks, forums and other forms of diaspora organization, in accordance with the laws in force of the host countries.</p> <p>2. Coordination and co-operation mechanisms with associations, organizations and other forms of organization of Diaspora members for the implementation of planned CCD activities may be established to fulfill the mandate under paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The manner of realization of the operational expenses of the director of the center is determined by sub-legal act, proposed by the Ministry and approved by the Government.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Funkcionisanje kulturnih centara</p> <p>1. CD-i u okviru svojih nadležnosti, koordiniraju aktivnosti sa kulturnim, obrazovnim i naučnim udruženjima, organizacijama, poslovnim mrežama, forumima i drugim oblicima organizovanja dijaspore, u skladu sa zakonima domaćinskih zemalja.</p> <p>2. Za sprovođenje mandata prema stavu 1. ovog člana mogu se uspostaviti mehanizmi koordinacije i saradnje sa udruženjima, organizacijama i drugim oblicima organizovanja pripadnika dijaspore za sprovođenje planiranih aktivnosti KCD-a.</p> <p>3. Način ostvarivanja operativnih troškova direktora centra utvrđuje se podzakonskim aktom, predložen od Ministarstva i usvojen od Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Drejtori i Qendrës</p> <p>1. Drejtori i QKD-së, me pëlqimin e shtetit pritës, ka gradën diplomatike të atasheut të Republikës së Kosovës për diasporën.</p> <p>2. Drejtori i QKD-së vepron në kuadër të misionit diplomatik të Republikës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Director of the Center</p> <p>1. The Director of the CCD, with the consent of the receiving State, has the diplomatic rank of the Attaché of the Republic of Kosovo for the Diaspora.</p> <p>2. The Director of CCD acts within the diplomatic mission of the Republic of Kosovo in</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Direktor Centra</p> <p>1. Direktor KCD-a, uz saglasnost domaćinske zemlje, ima diplomatski čin atašea Republike Kosovo za dijasporu.</p> <p>2. Direktor KCD-a deluje u okviru diplomatske misije Republike Kosovo u domaćinskoj zemlji.</p>

<p>Kosovës në shtetin pritës.</p> <p>3. Drejtori i QKD-së, për punën e tij, e informon ambasadorin e Republikës së Kosovës dhe i raporton ministrit përkatës të Diasporës.</p> <p>4. Mënyra e funksionimit të QKD-së brenda misionit diplomatik, procedura dhe kriteret e përzgjedhjes së drejtorit do të rregullohen me akt nënligjor, i propozuar nga Ministria përkatëse e Diasporës dhe me miratim të Qeverisë, në përputhje me Ligjin për Shërbimin e Jashtëm.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI V</p> <p style="text-align: center;">RUAJTJA DHE KULTIVIMI I IDENTITETIT GJUHËSOR, KULTUROR NË DIASPORË</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përkrahja për mësimin dhe përparimin e gjuhës zyrtare</p> <p>1. Ministria përkatëse e Diasporës ndihmon krijimin e kushteve për ruajtjen dhe mësimin e gjuhëve amtare të pjesëtarëve të diasporës ku janë në numër më të madh apo ku ka interes të veçantë shtetëror, në pajtim me</p>	<p>the host country.</p> <p>3. The Director of the CCD, for his work, informs the Ambassador of the Republic of Kosovo and reports to the relevant Minister of Diaspora.</p> <p>4. The mode of operation of the CCD within the diplomatic mission, the procedures and selection criteria of the director shall be regulated by a sub-legal act, proposed by the relevant Diaspora Ministry and with the approval of the Government, in accordance with the Law on Foreign Service.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V</p> <p style="text-align: center;">STORING AND CULTIVATION OF LINGUISTIC, CULTURAL IDENTITY IN DIASPORA</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Support for learning and advancement of the official language</p> <p>1. The relevant Diaspora Ministry helps create the conditions for the preservation and teaching of the mother tongues of Diaspora members where they are in a larger number or where there is a particular state interest in accordance with</p>	<p>3. Direktor KCD-a, za svoj rad, obaveštava ambasadora Republike Kosovo i izveštava dotičnom ministru za dijasporu.</p> <p>4. Način funkcionisanja KCD-a unutar diplomatske misije, postupci i kriterijumi za izbor direktora će se uređivati podzakonskim aktom, na predlog dotičnog Ministarstva za dijasporu i usvojenog od Vlade, u skladu sa Zakonom o službi u inostranstvo.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align: center;">OČUVANJE I NEGOVANJE JEZIČKOG, KULTURNOG IDENTITETA U DIJASPORI</p> <p style="text-align: center;">Član 12. Podrška učenju i unapređenju službenog jezika</p> <p>1. Relevantno ministarstvo za dijasporu pomaže na stvaranju uslova za očuvanje i učenje maternjeg jezika pripadnika dijaspore gde su u većem broju ili gde postoji posebni državni interes, u skladu sa dotičnim nastavnim planovima</p>
--	---	--

<p>kurrikulën përkatëse të vendeve pritëse.</p> <p>2. Ministria inicion marrëveshje bilaterale me vendet përkatëse ku jetojnë pjesëtarët e diasporës, për përfshirjen e mësimit të gjuhës amtare në kuadër të sistemit arsimor të shtetit pritës.</p> <p>3. Për realizimin e procesit arsimor, sipas paragrafit 1 të këtij neni, Ministria do t'i bashkërenditë dhe do t'i koordinojë punët me shtetet e rajonit me interesa të përbashkëta.</p> <p>5. Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse të Arsimit, ndihmon:</p> <p>5.1. shpërndarjen e librave të veçantë në vendet ku jeton dhe vepron diaspora e Kosovës, për mësimin dhe përparimin e gjuhëve amtare të pjesëtarëve të diasporës, duke mos përjashtuar edhe shpërndarjen e librave letrarë, kulturorë dhe të trashëgimisë kulturore të Kosovës, me karakter edukativ-arsimor;</p> <p>5.2. qasjen elektronike në tekstet shkollore të Kosovës, duke përfshirë ofrimin e kurseve të gjuhëve amtare, kulturës dhe historisë së Republikës së Kosovës, në forma “online”, aplikacionet</p>	<p>the respective curricula of the host countries.</p> <p>2.The Ministry initiates bilateral agreements with the respective countries where the diaspora members live, for the inclusion of the mother tongue learning within the educational system of the host country.</p> <p>3.For the implementation of the education process, according to paragraph 1 of this Article, the Ministry shall coordinate and coordinate work with the countries of the region with common interests.</p> <p>5.The Ministry, in cooperation with the respective Ministry of Education, shall assist:</p> <p>5.1. distribution of special books in the countries where the diaspora of Kosovo lives and operates, for the teaching and promotion of the mother tongues of the diaspora members, not excluding the distribution of the literary, cultural and cultural heritage of Kosovo, with educational character;</p> <p>5.2. electronic access to textbooks in Kosovo, including provision of native language courses, culture and history of the Republic of Kosovo in "online" forms, mobile applications that include digital</p>	<p>domaćinskih zemalja.</p> <p>2. Ministarstvo pokreće bilateralne sporazume sa dotičnim zemljama gde žive pripadnici dijaspore, radi uključivanja učenja maternjeg jezika u obrazovni sistem domaćinske zemlje.</p> <p>3. Za sprovođenje obrazovnog procesa, prema stavu 1. ovog člana, Ministarstvo će uskladiti i koordinirati rad sa zemljama regiona od zajedničkih interesa.</p> <p>5. Ministarstvo, u saradnji sa odgovarajućim ministarstvom obrazovanja, pomaže u:</p> <p>5.1. raspodeli posebnih knjiga u zemljama gde živi i radi dijaspora Kosova, za učenje i poboljšanje maternjih jezika pripadnika dijaspore, ne isključujući i distribuciju književnih, kulturnih knjiga i knjiga kulturnog nasleđa Kosova, obrazovno-vaspitnog karaktera;</p> <p>5.2. elektronskom pristupu u udžbenike Kosova, uključujući obezbeđivanje kurseva maternjih jezika, kulture i istorije Republike Kosovo, u "onlajn" obliku, mobilne aplikacije koje digitalno</p>
---	--	---

<p>mobile që përfaqshijnë literaturë në mënyrë digjitale dhe një faqe të veçantë të internetit për diasporën;</p> <p>5.3. organizimin e seminareve trajnuese për mësuesit;</p> <p>5.4. promovimin dhe merr masa të ndryshme për inkurajimin e pjesëmarrjes së fëmijëve nga diaspora në mësimin plotësues.</p> <p>6. Organizimi i procesit arsimor dhe përzgjedhja e arsimtarëve në vendet përkatëse ku jeton dhe vepron diaspora rregullohet me akt nënligjor, i propozuar nga Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse të Arsimit dhe i miratuar nga Qeveria.</p>	<p>literacy and a special web page for the diaspora;</p> <p>5.3. organization of training seminars for teachers;</p> <p>5.4. promote and take various measures to encourage the participation of children from Diaspora in complementary learning.</p> <p>6. The organization of the education process and the selection of teachers in the respective countries where the diaspora lives and operates is regulated by sub-legal act, proposed by the Ministry, in cooperation with the respective Ministry of Education and approved by the Government.</p>	<p>imaju literaturu i posebnu veb stranicu za dijasporu;</p> <p>5.3. organizovanju seminarske obuke za nastavnike;</p> <p>5.4. promovisanju i preduzimanju raznih mera za podsticanje učešća dece iz dijaspore u dodatnoj nastavi.</p> <p>6. Organizovanje obrazovnog procesa i izbor nastavnika u dotičnim zemljama gde živi i funkcioniše dijaspora uređuje se podzakonskim aktom, predložen od Ministarstva, u saradnji sa dotičnom Ministarstvom obrazovanja i usvojen od strane Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Përfshirja e pjesëtarëve të diasporës në sistemin arsimor të Kosovës</p> <p>1. Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse të Arsimit, siguron zbatimin e programeve për mësimin e gjuhës amtare përmes ndarjes së bursave për nxënësit dhe studentët pjesëtarë të diasporës, të cilët ndjekin shkollat ose studiojnë në universitetet publike të Republikës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Involvement of Diaspora members in the Kosovo education system</p> <p>1. The Ministry, in cooperation with the respective Ministry of Education, shall ensure the implementation of the programs for the teaching of the mother tongue through the allocation of scholarships for pupils and students belonging to the Diaspora who attend schools or study at the public universities of the Republic</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Uključivanje pripadnika dijaspore u obrazovni sistem Kosova</p> <p>1. Ministarstvo, u saradnji sa Ministarstvom obrazovanja, obezbeđuje sprovođenje programa za učenje maternjeg jezika kroz dodelu stipendija učenicima i studentima pripadnika dijaspore, koja pohađaju školu ili studiraju u javne univerzitete Republike Kosovo.</p>

<p>Kosovës.</p> <p>2. Me qëllim të lehtësimit të procedurës së regjistrimit, universitetet publike të Republikës së Kosovës obligohen t'i përcaktojnë kuotat e regjistrimit për pjesëtarët e diasporës.</p> <p>3. Universitetet publike u mundësojnë pjesëtarëve të diasporës t'i ndjekin studimet pa pagesë në fushat e gjuhës amtare, në pajtim me vendimin e lëshuar nga ministri përkatës i Arsimit.</p> <p>4. Studentët nga diaspora mund t'i ndjekin semestrat e caktuar në kuadër të universiteteve publike të Kosovës.</p> <p>5. Universitetet dhe shkollat publike krijojnë mundësitë që mësimdhënësit nga diaspora të mbajnë cikël ligjëratah apo përfshirjen e plotë tyre në sistemin arsimor të Kosovës.</p> <p>6. Mënyra e angazhimit të nxënësve dhe mësimdhënësve nga diaspora në sistemin arsimor të Republikës së Kosovës rregullohet me një akt nënligjor, i propozuar nga Ministria përkatëse e Arsimit, në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse të Diasporës dhe i miratuar nga Qeveria.</p>	<p>of Kosovo.</p> <p>2. In order to facilitate the registration procedure, public universities of the Republic of Kosovo are obliged to determine the registration quotas for members of the Diaspora.</p> <p>3. Public universities allow diaspora members to attend free studies in their native language fields, in accordance with a decision issued by the respective Minister of Education.</p> <p>4. Diaspora students can attend the semesters designated within the public universities of Kosovo.</p> <p>5. Universities and public schools create opportunities for diaspora teachers to keep their lecture cycle or full inclusion in the Kosovo education system.</p> <p>6. The manner of engagement of students and teachers from the diaspora in the education system of the Republic of Kosovo is regulated by a sub-legal act, proposed by the respective Ministry of Education, in cooperation with the relevant Ministry of Diaspora and approved by the Government.</p>	<p>2. U cilju olakšavanja procesa upisivanja, javni univerziteti u Republici Kosovo su dužni da određuju kvote za upisivanje za pripadnike dijaspore.</p> <p>3. Javni univerziteti omogućavaju pripadnicima dijaspore da besplatno pohađaju studije iz oblasti maternjeg jezika u skladu sa odlukom izdatom od dotičnog ministra obrazovanja.</p> <p>4. Studenti iz dijaspore mogu pohađati određene semestre u okviru javnih univerziteta Kosova.</p> <p>5. Javni univerziteti i škole stvaraju mogućnosti da nastavnici iz dijaspore drže ciklus predavanja ili da budu potpuno obuhvaćeni u obrazovnom sistemu Kosova.</p> <p>6. Način angažovanja učenika i nastavnika iz dijaspore u obrazovnom sistemu Republike Kosovo se uređuje podzakonskim aktom, na predlog dotičnog Ministarstva obrazovanja u saradnji sa Ministarstvom za dijasporu i usvojenog od Vlade.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 14 Bashkëpunimi kulturor dhe promovimi i trashëgimisë kulturore</p> <p>1. Ministria, me qëllim të ruajtjes, zhvillimit dhe promovimit të identitetit, gjuhës, kulturës, traditës dhe trashëgimisë kulturore:</p> <p>1.1. bashkëpunon dhe u ofron mbështetje të gjitha formave të organizimit të pjesëtarëve të diasporës, si: shoqatat, organizatat, institutet, qendrat kulturore dhe të tjera;</p> <p>1.2. inkurajon bashkëpunimin dhe koordinimin ndërmjet shoqatave dhe institucioneve kulturore të Republikës së Kosovës dhe shoqatave, organizatave dhe formave të tjera të organizimit kulturor të pjesëtarëve të diasporës;</p> <p>1.3. nxit shkëmbimin e aktiviteteve kulturore dhe promovimin e trashëgimisë kulturore ndërmjet Republikës së Kosovës dhe pjesëtarëve të diasporës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Cultural cooperation and promotion of cultural heritage</p> <p>1. The Ministry, with a view to preserving, developing and promoting identity, language, culture, tradition and cultural heritage:</p> <p>1.1. cooperates and provides support to all forms of organization of Diaspora members such as: associations, organizations, institutes, cultural and other centers;</p> <p>1.2. Encourages cooperation and coordination between associations and cultural institutions of the Republic of Kosovo and associations, organizations and other forms of cultural organization of members of the diaspora;</p> <p>1.3. Promotes the exchange of cultural activities and promotion of cultural heritage between the Republic of Kosovo and members of the Diaspora.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Kulturna saradnja i promocija kulturnog nasleđa</p> <p>1. Ministarstvo, sa ciljem očuvanja, razvoja i promocije identiteta, jezika, kulture, tradicije i kulturnog nasleđa:</p> <p>1.1. saraduje i pruža podršku svim oblicima organizovanja pripadnika dijaspore, kao što su udruženja, organizacije, institucije, kulturni centri i drugi;</p> <p>1.2. podstiče saradnju i koordinaciju između kulturnih udruženja i institucija Republike Kosovo i udruženja, organizacija i drugih oblika kulturne organizacije pripadnika dijaspore;</p> <p>1.3. podstiče razmenu kulturnih aktivnosti i promociju kulturnog nasleđa između Republike Kosovo i pripadnika dijaspore.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Përfshirja e të rinjve nga diaspora</p> <p>1. Ministria organizon dhe i përkrah vizitat e nxënësve, studentëve dhe të rinjve;</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Involvement of young people from Diaspora</p> <p>1. The Ministry organizes and supports visits of students, students and youth; organizes summer</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Uključivanje mladih iz dijaspore</p> <p>1. Ministarstvo organizuje i podržava posete učenika, studenata i mladih;</p>

<p>organizon shkolla verore dhe dimërore, kampe, programe të ndryshme kulturore dhe arsimore.</p> <p>2. Ministria, në bashkëpunim me institucionet e tjera, ofron mundësinë e mbajtjes së praktikës profesionale të të rinjve nga diaspora në institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Mënyra e angazhimit të të rinjve nga diaspora rregullohet me akt nënligjor, i propozuar nga Ministria dhe i miratuar nga Qeveria.</p>	<p>and winter schools, camps, various cultural and educational programs.</p> <p>2. The Ministry, in cooperation with other institutions, offers the opportunity to maintain professional practice of diaspora youth in the institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The manner of engagement of young people from the Diaspora is regulated by sub-legal act, proposed by the Ministry and approved by the Government.</p>	<p>organizuje letnje i zimske škole, kampove, razne kulturne i obrazovne programe</p> <p>2. Ministarstvo, u saradnji sa drugim institucijama, pruža mogućnost održavanja stručnu praksu mladih iz dijaspori u institucijama Republike Kosova.</p> <p>3. Način angažovanja mladih iz dijaspore uređen je podzakonskim aktom, na predlog Ministarstva i usvojen od Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Komunikimi me diasporën</p> <p>1. Ministria siguron shpërndarjen e nevojshme të informatave për pjesëtarët e diasporës përmes faqeve të saj të internetit, publikimeve, komunikimit të drejtpërdrejtë, medieve të shkruara dhe atyre elektronike, si dhe formave të tjera të komunikimit.</p> <p>2. Radiotelevizioni i Kosovës, në bazë të këtij ligji, obligohet ta themelojë kanalën televiziv për diasporën.</p> <p>3. Në strukturën organizative të bordit të RTK-së, së paku një (1) anëtar do të jetë nga diaspora. Ai do të përzgjidhet sipas Ligjit në</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Communication with the Diaspora</p> <p>1. The Ministry shall provide the necessary dissemination of information to members of the Diaspora through its websites, publications, direct communication, written and electronic media, and other forms of communication.</p> <p>2. Radio Television of Kosovo, based on this law, is obliged to establish a diaspora TV channel.</p> <p>3. In the organizational structure of the RTK Board, at least one (1) member shall be from the diaspora. It will be selected according to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Komuniciranje sa dijasporom</p> <p>1. Ministarstvo obezbeđuje raspodelu potrebnih informacija za pripadnike dijaspore preko svojih veb stranica, publikacija, direktne komunikacije, pisanim i elektronskim medijima kao i drugim oblicima komuniciranja.</p> <p>2. Radio televizija Kosova, na osnovu ovog zakona, obavezna je da osniva televizijski kanal za dijasporu.</p> <p>3. U organizacionoj strukturi Odbora RTK, najmanje jedan (1) član će biti iz dijaspore. On će biti izabran prema važećem Zakonu</p>

<p>fuqi për Transmetuesin Publik të Kosovës.</p> <p>4. Me qëllim të realizimit të programit dedikuar diasporës, RTK-ja, me ndihmën e MDIS-it, mund të lidhë marrëveshje për hapjen e kanaleve të përbashkëta për diasporën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Dita e Diasporës</p> <p>1. Dita e Diasporës është 2 gushti.</p> <p>2. Ministria jep çmimet vjetore për personat, shoqatat dhe institucionet për kontribut të veçantë në diasporë.</p> <p>3. Ministria, me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri, do t'i përcaktojë kriteret dhe procedurat e dhënies së çmimeve vjetore.</p>	<p>applicable Law on Public Broadcasting of Kosovo.</p> <p>4. In order to realize a dedicated Diaspora program, RTK, with the help of MDIS, can conclude agreements for opening joint diaspora channels.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Diaspora Day</p> <p>1. Diaspora Day is August 2nd.</p> <p>2. The Ministry shall provide annual awards for persons, associations and institutions for special contribution to the Diaspora.</p> <p>3. The Ministry, by sub-legal act issued by the Minister, shall determine the criteria and procedures for awarding annual awards.</p>	<p>o javnom prenosu Kosova.</p> <p>4. U cilju realizacije programa posvećenom dijaspori, RTK, uz pomoć MDIS-a, može sklopiti sporazum o otvaranju zajedničkih kanala za dijasporu.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Dan dijaspore</p> <p>1. Dan dijaspore je 2. avgusta.</p> <p>2. Ministarstvo dodeljuje godišnje nagrade za lica, udruženja i institucije za poseban doprinos u dijasporu.</p> <p>3. Ministarstvo će, podzakonskim aktom koji donosi ministra, utvrditi kriterijume i procedure za dodelu godišnjih nagrada.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI TËRHEQJA E INVESTIMEVE DHE PËRFSHIRJA E DIASPORËS NË ZHVILLIMIN EKONOMIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Nxitja dhe promovimi i investimeve të diasporës dhe investimeve strategjike</p> <p>1. Ministria, me qëllim të nxitjes së investimeve të diasporës dhe investimeve strategjike, krijon mundësi bashkëpunimi ndërmjet rrjeteve dhe asociacioneve të bizneseve dhe biznesmenëve të diasporës me Republikën e Kosovës dhe bizneseve në Kosovë.</p> <p>2. Ministria, në bashkëpunim me institucionet kompetente të Republikës së Kosovës, harton dhe promovon programe të veçanta për investimet e bizneseve të diasporës, bizneseve vendore që përfshijn partneritete strategjike me biznese nga diaspora, duke përfshirë investimet strategjike.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI INVESTMENT RESOLUTION AND INCLUSION OF DIASPORA IN ECONOMIC DEVELOPMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Promotion of Diaspora Investment and Strategic Investments</p> <p>1. The Ministry, in order to promote diaspora investments and strategic investments, creates opportunities for cooperation between networks and associations of businesses and diaspora businessmen with the Republic of Kosovo and businesses in Kosovo.</p> <p>2. The Ministry, in cooperation with the competent institutions of the Republic of Kosovo, develops and promotes special programs for investment of diaspora businesses, local businesses that include strategic partnerships with diaspora businesses, including strategic investments.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI PRIVLAČENJE INVESTICIJA I UKLJUČIVANJE DIJASPORE U EKONOMSKI RAZVOJ</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Podsticaj i promocija investicija dijasporë i strateških investicija</p> <p>1. Ministarstvo, u cilju podsticajna investicija dijasporë i strateških investicija, stvara mogućnosti za saradnju između mreža i udruženja preduzeća i biznismena dijasporë sa Republikom Kosovo i preduzećima na Kosovu.</p> <p>2. Ministarstvo, u saradnji sa nadležnim institucijama Republike Kosovo, izrađuje i promovirše posebne programe za investicije preduzeća iz dijasporë, domaća preduzeća koja imaju strateško partnerstvo sa preduzećima iz dijasporë, uključujući strateške investicije.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 19 Orientimi i remitencave të diasporës në investime</p> <p>1. Ministria, në bashkëpunim me institucionet e tjera, harton dhe zbaton projekte zhvillimore për orientimin e remitencave të pjesëtarëve të diasporës në investime, nepërmjet promovimit të mundësive investive në Kosovë, si dhe nëpërmjet programeve të veçanta mbështetëse sipas nenit 19, paragrafi 2.</p> <p>2. Me propozimin e Ministrisë, Qeveria nxjerr akt nënligjor për caktimin e kriterëve, formës dhe të procedurave të orientimit të remitencave të diasporës në investime.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Orientating diaspora remittances to investments</p> <p>1. The Ministry, in cooperation with other institutions, develops and implements development projects for the orientation of remittances of Diaspora members in investments, through promotion of investment opportunities in Kosovo, as well as through special support programs under Article 19, paragraph 2.</p> <p>2. On the proposal of the Ministry, the Government shall issue a sub-legal act for determining the criteria, form and procedures for orienting the Diaspora remittances to investments.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Usmeravanje doznaka dijaspore na investicije</p> <p>1. Ministarstvo, u saradnji sa drugim institucijama, izrađuje i sprovodi razvojne projekte za usmeravanje doznaka pripadnika dijaspore na investicije, kroz promovisanje investicionih mogućnosti na Kosovu, kao i kroz posebne programe za podršku iz člana 19. stav 2.</p> <p>2. Vlada na predlog Ministarstva izdaje podzakonski akt za utvrđivanje kriterijuma, načina i procedura usmeravanja doznaka dijaspore na investicije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Hulumtimet për bizneset e diasporës</p> <p>1. Ministria, me qëllim të evidentimit të potencialit ekonomik të diasporës, në bashkëpunim me organet kompetente të Republikës së Kosovës, mbledh dhe përditëson bazën e të dhënave për bizneset në diasporë.</p> <p>2. Ministria ofron ndihmë dhe informacione për fushat që ndërliken me investimet strategjike dhe përcjell informatat rreth</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Research on Diaspora Businesses</p> <p>1. In order to identify the economic potential of the Diaspora, the Ministry, in cooperation with the competent authorities of the Republic of Kosovo, is investigating diaspora businesses and updating their database.</p> <p>2. The Ministry provides assistance and information on areas related to strategic investments and conveys information about the</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Istraživanja i prikupljanje podataka za preduzeća dijaspore</p> <p>1. U cilju identifikacije ekonomskog potencijala dijaspore, Ministarstvo u saradnji sa nadležnim organima Republike Kosovo prikuplja i ažurira bazu podataka za preduzeća u dijaspori.</p> <p>2. Ministarstvo pruža pomoć i informacije o oblastima vezanim za strateške investicije i prenosi informacije o procesu</p>

<p>procesit të aplikimit për marrjen e statusit të investitorit strategjik për bizneset e pjesëtarëve të diasporës.</p> <p>3. Ministria realizon hulumtime dhe analiza në fushën e investimeve të diasporës dhe në fusha të tjera me interes për diasporën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Mbledhja e të dhënave për biznese</p> <p>1. Me qëllim të evidentimit të potencialit ekonomik të diasporës, në bashkëpunim me organet kompetente të Republikës së Kosovës, Ministria mbledh dhe përditëson bazën e të dhënave si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të bizneseve në diasporë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. përfshirjen e tyre në rrjetëzime apo forma të tjera të organizimit.</p> <p>2. Ministria përkatëse e Tregtisë dhe e Industrisë dhe institucionet e saj vartëse mbajnë dhe përditësojnë bazën e të dhënave si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. për investimet e pjesëtarëve të diasporës në Republikën e Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. bilancin e tregtisë së jashtme me vendet ku pjesëtarët e diasporës janë</p>	<p>process of applying for obtaining a strategic investor status for businesses of Diaspora members.</p> <p>3. The Ministry conducts research and analysis in the field of Diaspora investment and other areas of interest for Diaspora.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Collection of Business Data</p> <p>1. In order to identify the economic potential of the Diaspora, in cooperation with the competent authorities of the Republic of Kosovo, the Ministry shall collect and update the database as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. of diaspora businesses;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. their involvement in networking or other forms of organization.</p> <p>2. The relevant Ministry of Trade and Industry and its subordinate institutions maintain and update the database as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. for investments of members of the diaspora in the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the balance of foreign trade with countries where diaspora members are</p>	<p>apliciranja za dobijanje statusa strateškog investitora za preduzeća pripadnika dijaspore.</p> <p>3. Ministarstvo sprovodi istraživanja i analize u oblasti investicija dijaspore i u drugim oblastima od interesa za dijasporu.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Prikupljanje podataka za preduzeća</p> <p>1. U cilju identifikacije ekonomskog potencijala dijaspore, u saradnji sa nadležnim organima Republike Kosovo, Ministarstvo prikuplja i ažurira bazu podataka na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. preduzeća dijaspore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. njihovo uključivanje u umrežavanje ili druge oblike organizacije.</p> <p>2. Relevantno Ministarstvo trgovine i industrije i njegove podređene institucije održavaju i ažuriraju bazu podataka na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. za investicije pripadnika dijaspore u Republici Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. bilans spoljne trgovine sa zemljama u</p>
---	--	---

<p>rezidentë.</p> <p>3. Organet kompetente, të përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, janë të obliguara t'ia paraqesin të dhënat Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII ZHVILLIMI I BASHKËPUNIMIT ME PJESËTARËT E DIASPORËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shkëmbimi i njohurive dhe i përvojave</p> <p>1. Ministria merr masa për të inkurajuar shkëmbimin e njohurive dhe përvojave ndërmjet pjesëtarëve të diasporës, si dhe ndërmjet tyre dhe profesionistëve nga Republika e Kosovës.</p> <p>2. Për realizimin e qëllimit nga paragrafi 1 i këtij neni, Ministria, në bashkëpunim me institucionet e tjera, krijon mundësitë e angazhimit të tyre të përkohshëm për ofrimin e shërbimeve profesionale në institucionet publike të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Muzeu dhe Arkivi për Diasporën</p> <p>1. Themelohet Muzeu dhe Arkivi për Diasporën.</p> <p>2.</p>	<p>resident.</p> <p>3. The competent bodies referred to in paragraph 2 of this Article shall be obliged to submit the data to the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII DEVELOPMENT OF COOPERATION WITH DIASPORAI MEMBERS</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Exchange of knowledge and experience</p> <p>1. The Ministry shall take measures to encourage the exchange of knowledge and experience among members of the Diaspora as well as between them and professionals from the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In pursuit of the purpose referred to in paragraph 1 of this Article, the Ministry, in cooperation with other institutions, creates the possibilities of their temporary engagement for the provision of professional services in public institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Museum and Archive for Diaspora</p> <p>1. The Museum and Archive for Diaspora are established.</p>	<p>kojima žive pripadnici dijaspore.</p> <p>3. Nadležni organi iz stava 2. ovog član su dužni da dostave podatke Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII RAZVOJ SARADNJE SA PRIPADNICIMA DIJASPORE</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Razmena znanja i iskustva</p> <p>1. Ministarstvo preduzima mere za podsticanje razmene znanja i iskustava između pripadnika dijaspore, kao i između njih i profesionalaca iz Republike Kosovo.</p> <p>2. Za ostvarivanje cilja iz stava 1. ovog člana, Ministarstvo u saradnji sa drugim institucijama stvara mogućnosti za privremeno angažovanje za pružanje profesionalnih usluga u javnim institucijama Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Muzej dijaspore</p> <p>1. Osnovan je Muzej i arhive dijaspore.</p>
--	--	---

<p>3. Mënyra e funksionimit dhe organizimit të Muzeut dhe Arkivit për Diasporën rregullohet me akt nënligjor, të propozuar nga Ministria dhe i miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Bashkëpunimi në fushën e sportit</p> <p>1. Republika e Kosovës mbështet sportistët e rinj të talentuar që janë pjesëtarë të diasporës, si dhe inkurajon përfshirjen e tyre në ekipet përfaqësuese.</p> <p>2. Ministria inkurajon dhe ndihmon organizimin e garave sportive dhe takimet e sportistëve pjesëtarë të diasporës, si dhe promovimin e tyre.</p>	<p>2. The manner of functioning and organization of the Museum and Archive for Diaspora is regulated by sub-legal act, proposed by the Ministry and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Cooperation in the field of sport</p> <p>1. The Republic of Kosovo supports young talented athletes who are members of the diaspora, and encourages their involvement in representative teams.</p> <p>2. The Ministry encourages and assists the organization of sports competitions and meetings of members of the Diaspora as well as their promotion.</p>	<p>2. Način funkcionisanja i organizacije Muzeja i arhive dijaspore regulisano je podzakonskim aktom, koji predlaže Ministarstvo i koji usvaja Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Saradnja u oblasti sporta</p> <p>1. Republika Kosovo podržava talentovane mlade sportiste koji su pripadnici dijaspore i podstiče njihovo uključivanje u reprezentativnim timovima.</p> <p>2. Ministarstvo podstiče i pomaže organizaciju sportskih takmičenja i sastanaka sportista pripadnika dijaspore, kao i njihovu promociju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Mbledhja e të dhënave për pjesëtarët e diasporës</p> <p>1. Me qëllim të evidentimit të potencialit të diasporës, të rritjes së bashkëpunimit me pjesëtarët e diasporës, Ministria vazhdimisht mbledh dhe ruan të dhënat:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 për shkollat dhe universitetet, në të cilat mësohet gjuha amtare e pjesëtarëve të diasporës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Collection, recording and retention of data for members of the Diaspora</p> <p>1. In order to identify the diaspora potential, increase the cooperation with members of the Diaspora, the Ministry continuously collects and retains data:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 for schools and universities, where native speakers of diaspora are taught;</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Prikupljanje podataka o pripadnicima dijaspore</p> <p>1. U cilju identifikacije potencijala dijaspore i povećanja saradnje sa pripadnicima dijaspore, Ministarstvo u kontinuitetu prikuplja i čuva podatke:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 o školama i univerzitetima, u kojima se uči maternji jezik pripadnika dijaspore;</p>

<p>1.2 për shkencëtarët dhe studiuesit;</p> <p>1.3 për ekspertët e fushave përkatëse;</p> <p>1.4 për lobistët për interesa të atdheut;</p> <p>1.5 për politikanë dhe përfaqësues parlamentarë;</p> <p>1.6 për artistë, sportistë dhe forma të ndryshme të organizimit të tyre;</p> <p>1.7 për rrjetet e të rinjve, profesionistëve dhe formave të tjera të organizimit të tyre.</p> <p>2. Ministria realizon dhe përditëson regjistrin e diasporës dhe forma të saj të organizimit.</p> <p>3. Ruajtja dhe mbrojtja e këtyre të dhënave bëhet në pajtim me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shfuqizimi</p> <p>1. Ky ligj shfuqizon Ligjin nr. 04/L-095 për Diasporën dhe Mërgatën (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 18 / 03 korrik</p>	<p>1.2 for scientists and researchers;</p> <p>1.3 for relevant field experts;</p> <p>1.4 for lobbyists for the interests of the homeland;</p> <p>1.5 for politicians and parliamentary representatives;</p> <p>1.6 for artists, sportsmen and various forms of their organization;</p> <p>1.7 for youth networks, professionals and other forms of organization.</p> <p>2. The Ministry realizes and updates the diaspora register and its forms of organization.</p> <p>3. The retention and protection of such data shall be done in accordance with the relevant Law on Protection of Personal Data.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Repeal</p> <p>1. This law repeals Law no. 04 / L-095 on Diaspora and Diaspora (Official Gazette of the</p>	<p>1.2 o naučnicima i istraživačima;</p> <p>1.3 o stručnjacima relevantnih oblasti;</p> <p>1.4 o licima koji lobuju za interese domovine;</p> <p>1.5 o političarima i parlamentarnim predstavnicima;</p> <p>1.6 o umetnicima, sportistima i različitim načinima njihove organizacije;</p> <p>1.7 o mrežama mladih, profesionalaca i drugih načina njihove organizacije.</p> <p>2. Ministarstvo vodi i ažurira registar dijaspore i njegove oblike organizacije.</p> <p>3. Čuvanje i zaštita ovih podataka se vrši u skladu sa relevantnim Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Ukidanje</p> <p>1. Ovaj zakon ukida Zakon br. 04/L-095 o dijaspori i migraciji (Službeni list</p>
--	--	--

<p>2012).</p> <p>2. Aktet nënligjore të Ligjit nr. 04/L-095 vazhdojnë të zbatohen, derisa të nxirren aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Aktet nënligjore</p> <p>Qeveria, sipas propozimit të Ministrisë, më së voni në afat prej një viti nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Republic of Kosovo No. 18/03 July 2012).</p> <p>2. Sub-legal acts of the Law no. 04 / L-095 continue to apply, until the sub-legal acts established by this Law are issued.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Sub-legal acts</p> <p>The Government, upon the proposal of the Ministry, shall, within one year, issue sub-legal acts for the implementation of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Chairmen of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Republike Kosovo br. 18 / 03 jul 2012. godine).</p> <p>2. Podzakonski akti Zakona br. 04/L-095 se i dalje primenjuju, dok se ne donose podzakonski akti utvrđeni ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Podzakonski akti</p> <p>Vlada, na predlog Ministarstva, najkasnije u roku od jedne godine izdaje podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---